

**Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana
Facultad Dr. Salvador Allende
Departamento de Inglés**

**DAY BY DAY TERMS FOR ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE TEACHERS
AND STUDENTS**

* Lic. Manuel Paz Hernández.

Calle Josefina núm.167. Apto.1 entre 3ra. y 4ta. Lawton. Municipio 10 de Octubre.
Teléfono: 985054 mpazhdez@infomed.sld.cu

**Lic. Rita M. Matías Crespo.

Calle Falderas núm. 557 (bajos) entre Tulipán y Concepción. Municipio Cerro Ciudad
de La Habana. Teléfono: 402833 ritasm.matias@infomed.sld.cu

***Lic. Ana Margarita Almeida. Uriarte.

San Leonardo núm.106. Apto.3 entre San Benigno y San Indalecio. Santos Suárez.
Municipio 10 de Octubre. Ciudad de La Habana. an Almeida@infomed.sld.cu

****Lic. Luis Pérez Pérez.

Calle Martí núm. 626. Apto. 10 entre Rubiera y Perdomo. Municipio Regla. Teléfono :
942568

*****Lic. Mercedes Sotolongo Montero

Teléfono : 942568 mercysot@fallende.sld.cu

*Assistant professor

**Associate professor

***Assistant professor

****Assistant professor

*****Assistant professor

RESUMEN

Este Glosario se ha hecho, debido a la necesidad que presentan los estudiantes de Medicina, de Licenciatura en Enfermería y los profesores de lengua inglesa, de ampliar sus conocimientos sobre una variedad de términos en Inglés y sus equivalentes en Español.

El presente trabajo tiene una gran importancia, porque se cometen muchos errores cuando se trata de expresar términos equivalentes al Español en la lengua inglesa.

Al analizar la gran incidencia de este “vacío” en el conocimiento de los participantes del proceso enseñanza-aprendizaje, nos dimos a la tarea de confeccionar este Glosario que tiene como objetivo incrementar el vocabulario de los estudiantes y los profesores de Inglés, como lengua extranjera, de modo que puedan expresar en este idioma, las frases o palabras equivalentes a la lengua materna.

Por otra parte, este material contribuye a desarrollar el estudio independiente en los estudiantes, así como las habilidades orales y de escritura en la lengua inglesa.

Además, este Glosario, contribuye al ahorro de divisas del país, ya que puede ser copiado en disquetes para su uso e impresión en computadoras. Finalmente, incrementa el conocimiento de los estudiantes y los profesores acerca de una amplia variedad de términos y frases en Inglés y sus equivalentes en Español.

Palabras Clave: Glosario, Términos, Inglés, Profesores, Estudiantes, Vocabulario, Habilidad Oral, Habilidad Escrita.

SUMMARY

A revision of some materials was made to write an English Spanish Glossary containing troublesome terms for teachers and students of English as a foreign language. The materials consulted were adapted and classified to facilitate their study and use.

Key Words

English , Spanish, Glossary , Troublesome Terms, Teachers; Students, Study Use.

INTRODUCTION

This glossary has been made due to the necessity of medical, nursing students and teachers of English to know a wide variety of terms they do not master. It was done by compiling words and phrases from different articles and books from several sources. This is of great importance because there are many errors when trying to convey equivalents from Spanish to English.

There are many words that are used incorrectly, for example, the word “convalidation” is badly used, the correct term is “credit”. We have felt deeply motivated to do this glossary due to what has just been explained. That’s why we devoted ourselves to publish the present glossary.

OBJECTIVES:

General objective:

--To make a glossary of English terms to increase English as a foreign language (EFL) students and teachers’ vocabulary.

Specific objective:

--To bridge the gap students and teachers of EFL have when trying to convey english equivalents.

--To have a supplementary material which can help the independent study of those words students and teachers do not know.

GLOSSARY

Kinds of students

1. A student	Alumno de 5
2. Alibi ike	Alumno experto en justificarse
3. Advanced student	Estudiante aventajado
4. Average student	Estudiante promedio
5. Crammer	Estudiante finalista
6. Intermediate-level student	Estudiante de enseñanza media
7. Junior high student	Estudiante de secundaria básica

8. Non-resident student (day student)	Estudiante externo
9. Resident student	Estudiante becado, interno
10. Senior high student	Estudiante de preuniversitario
11. Student teacher	Alumno ayudante
12. Slow learner	Estudiante lento

Kinds of teachers

1 Adviser: Consejero, tutor, persona que se encarga de dar orientaciones sobre trabajos científicos.

2 Assistant professor: Profesor asistente.

3 Associate professor: Profesor auxiliar.

4 Dean (deanship): Decano (decanato).

5 Educationalist: Especializado en pedagogía.

6 Educational worker: Trabajador docente.

7(Full) Professor: Profesor titular

8 Guidance teacher: Profesor guía (Centro de enseñanza media).

9 Guidance counsellor: Profesor guía en Educación Superior

10 Head professor: Profesor principal

11 Instructor: Profesor instructor.

12 Lecturer: Conferencista.

13 Non-educational worker: Trabajador no docente.

14 Non-graduate teacher: Profesor no titulado.

15 Part-time teacher: Profesor contratado.

16 Regular teacher: Profesor fijo, en plantilla

.

Kinds of degrees

1 Bachelor's degree: The first degree in most universities in arts, sciences, education, etc.(Licenciatura).

2 Doctoral candidate: Candidato a doctor.

3 Doctor's degree: The highest degree given in universities in any subject (doctor).

4 Master's degree: The second degree given in most universities in arts, sciences, education, etc. (no equivalente en español).

Ways of teaching and learning

1 Class: Clase, lección.

2 Lecture: Conferencia.

3 Round-table: Mesa redonda.

4 Seminar: Seminario.

5 Witness class: Clase abierta.

Kinds of test

1 Acid test: Prueba difícil o crucial.

2 Competitive examination: Examen de oposición.

3 Entrance test: Examen de ingreso.

4 Equivalence test: Examen de convalidación.

5 Mid-term test: Prueba intrasemestral.

6 Re-sit: Extraordinario, revalorización.

7 Retest: Segunda convocatoria.

Teacher's aids

1 Attendance record book: Registro.

2 Lesson plan: Planeamiento, plan de clases.

3 Report: Informe, corte.

4 School record : Expediente escolar.

5 Syllabus: Programa con los contenidos de una asignatura.

6 Work plan: Plan de trabajo

Single and compound words with relation to education

- 1 Accreditation: Calificación que se da a estudios avanzados.
- 2 Achievement: Aprovechamiento.
- 3 Credit: Convalidación, constancia de haber pasado un curso.
- 4 Credit hour: Tiempo de clase de un semestre.
- 5 Guidelines: Directivas, orientaciones.
- 6 Interdisciplinary faculty meeting: Comité horizontal.
- 7 Remarkable progress: Avance considerable.
- 8 Rolling admission: Proceso de espera antes de saber si fue aceptado.
- 9 Self-educated, self-taught: autodidacta.
- 10 Staff-room: Local del departamento de profesores.
- 11 Vocational study group: Círculo de interés.
- 12 Workshop: Concentrado metodológico (Taller de discusiones, debates sobre temas metodológicos).
- 13 Wrap up: Conclusión de una clase.
- 14 X'D out: Tachado de la lista, eliminado (baja).
- 15 Zip: Cero, calificación de suspenso.

CONCLUSIONS

This glossary intends to arise the interest of all students and teachers of English. Knowing they have many difficulties in using the right term when speaking, this glossary aims at bridging this gap.

The authors hope this glossary may prove of interest and may be an efficient tool for those concerned in one way or another with the English language.

We are also pleased to inform all the teachers and students of English as a foreign language that a fourth part of this glossary is going to be ready for the next school year.

BIBLIOGRAPHY

- 1 Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: University Press;1999.
- 2 Forum magazine. The journal for the teacher of English outside the United States. (Articles from different authors).
- 3 Frisby A. W. Longman. Dictionary of Contemporary English; 1973.

- 4 Office of International Education. Washington D. C.
- 5 Peace M. Diversity, Accessibility and Quality. College entrance examination board; 1995.
- 6 The American Century Dictionary. Oxford: University Press; 1997.
- 7 The Merriam- Webster Dictionary. Springfield. Massachussets: 1998.
- 8 The Oxford Spanish Dictionary. Oxford: University Press;1996.
- 9 Webster´s Dictionary. Webster´s Classic Reference Library. Ashland, Ohio: Landoll, Inc.; 1997.